

Všeobecné obchodné podmienky pre prekladateľské a tlmočnicke služby

vydané podľa zákona č. 513/1991 Zb.

I. Všeobecné ustanovenia

- 1.1 Tieto Všeobecné obchodné podmienky (ďalej len „VOP“) vydané na základe Obchodného zákonníka Slovenskej republiky tvoria neoddeliteľnú súčasť zmluvy medzi objednávateľom a zhotoviteľom a upravujú obchodné vzťahy medzi spoločnosťou MK jazykové centrum Slovakia alebo MK jazykové centrum SK, s.r.o. (ďalej len „dodávateľ“) na strane jednej a fyzickými alebo právnickými osobami (ďalej len „objednávateľ“), ktoré objednávajú prekladateľské alebo tlmočnicke služby.
- 1.2 Obchodný vzťah medzi objednávateľom a dodávateľom vzniká na základe objednávky dodanej písomne, e-mailom alebo faxom (ďalej len „objednávka“)
- 1.3 Objednávka je záväzná pre obe zmluvné strany po tom, ako dodávateľ potvrdí jej príjem a podmienky v nej uvedené. Objednávka je záväzná i v takom prípade, keď dodávateľ v termíne do 24 hodín od prijatia neoboznámi objednávateľa s tým, že niektoré v nej uvedené podmienky neakceptuje. Tým, že objednávateľ objednávku zadá, potvrdzuje, že je s týmito VOP oboznámený a že s nimi súhlasí.
- 1.4 V prípade, že je medzi objednávateľom a dodávateľom uzatvorená samostatná alebo rámcová zmluva na dodávku tlmočnických alebo prekladateľských prác, ustanovenia takejto zmluvy, odlišné od týchto VOP majú pred týmito VOP prednosť.
- 1.5 Dohodnuté zmluvné podmienky je možné meniť alebo rušiť na základe dohody oboch zmluvných strán.

II. Predmet plnenia

- 2.1 Predmetom plnenia sa rozumie dodanie služieb a výkonov, väčšinou prekladov, korektúr a tlmočenia, podľa objednávateľom zadaných a dodávateľom odsúhlasených podmienok.

III. Preklady

3.1 Všeobecné ustanovenia

- 3.1.1 Dodávateľ je povinný objednávku vyhotoviť v súlade s podmienkami uvedenými v týchto VOP a v príslušnej zmluve s objednávateľom, predovšetkým dielo odovzdať v dohodnutom jazyku, termíne, forme a kvalite.
- 3.1.2 Objednávateľ je povinný zákazku prevziať podľa dohody a zaplatiť dodávateľovi výslednú cenu dohodnutou formou a v dohodnutom termíne.
- 3.1.3 Objednávateľ berie na vedomie, že do doby úplného zaplatenia celej ceny za vykonanú prácu je vlastníkom prekladu dodávateľ. V prípade autorského prekladu v zmysle

	autorského zákona platí ustanovenie zákona č. 121/2000 Zb. - Autorský zákon.
3.1.4	Dodávateľ sa zaväzuje uchovať v tajnosti všetky dohodnuté podmienky spojené s predmetom plnenia a všetky materiály mu v tejto súvislosti odovzdané bude považovať za dôverné.
3.1.5	Dodávateľ nie je povinný preklady archivovať pre neskoršie potreby objednávateľa
3.1.6	Pokiaľ si objednávateľ výslovne v objednávke či zmluve nevyžiada podkladové materiály potrebné na výkon prekladu späť, dodávateľ nie je povinný ich archivovať.
3.1.7	Dodávateľ nezodpovedá za akékoľvek faktografické, gramatické či iné chyby, ktoré sa v preklade objavia v dôsledku výskytu týchto chýb či nejednoznačnosti pôvodného textu. Je výhradne na uvážení dodávateľa, či na takéto zjavné chyby v pôvodnom texte objednávateľa upozorní alebo nie, v žiadnom prípade však nie je jeho povinnosťou ich opravovať či inak pôvodný text korigovať, pokiaľ to nie je vopred dohodnuté.
3.2	Odobzkanie a prevzatie objednávky
3.2.1	Objednávateľ prevzatie objednávky potvrdí dodávateľovi – v prípade osobného prevzatia svojím podpisom, v prípade zaslania elektronickou formou zaslaním potvrdzujúceho e-mailu.
3.2.2	V prípade, že nebude možné zo závažných dôvodov vyhotovenú objednávku doručiť stanoveným spôsobom, má dodávateľ právo zvoliť náhradný spôsob doručenia tak, aby nepoškodil záujmy objednávateľa, a je povinný objednávateľa o zmene informovať najneskôr v deň dodania.
3.2.3	Pokiaľ objednávateľ nespĺní svoju povinnosť uvedenú v odst. 3.12. vyššie a ani v termíne 24 hodín po uplynutí termínu odobzkania objednávky písomne neurguje dodanie objednávky, platí, že dodávateľ objednávku riadne a včas dodal.
3.2.4	Pokiaľ objednávateľ odmietne bez uvedenia závažného dôvodu uznaného obidvomi stranami objednávku prevziať, bude táto považovaná za riadne dodanú, dodávateľ je oprávnený túto objednávku riadne vyúčtovať a objednávateľ je povinný ju v stanovenom termíne uhradiť.
3.2.5	Objednávka nie je dodaná oneskorene, ak ju dodávateľ na základe žiadosti objednávateľa opakovane dodá a preukáže, že ju už raz odobzdal či odoslal v riadnom termíne.
3.3	Práva a povinnosti zmluvných strán
3.3.1	Objednávateľ je povinný dodávateľovi oznámiť účel, pre ktorý bude objednaný preklad použitý; predovšetkým ide o publikácie či verejné prezentácie prekladu či jeho použitie pre právne úkony alebo v podobných situáciách, ktoré vyžadujú uskutočnenie príslušných korektúr, prípadne jeho použitie v zmysle autorského zákona.
3.3.2	Pokiaľ tento účel nebude oznámený, platí, že je preklad určený pre všeobecný účel a neskôr nemôže byť braný ohľad na prípadné reklamácie z dôvodov, ktoré súvisia s účelom použitia prekladu.
3.3.3	Ak text určený na preklad obsahuje odbornú terminológiu, zvláštnu firemnú terminológiu, menej známe skratky atď., je objednávateľ povinný dodávateľovi odobzdať zoznam tejto terminológie v príslušnom jazyku, poskytnúť mu pomocné materiály, alebo mu zaistiť konzultáciu tejto terminológie s určeným pracovníkom objednávateľa. Ak sa tak nestane,

	nemôžu byť prípadné reklamácie uznané z dôvodov týkajúcich sa takejto terminológie.
3.3.4	Dodávateľ nenesie akúkoľvek zodpovednosť za porušenie autorského práva.
3.3.5	Objednávateľ je povinný oznámiť dodávateľovi, v akom formáte a grafickej úprave požaduje dodanie objednávky.
3.3.6	V prípade, že nebude dodávateľovi oznámená požiadavka podľa bodu 3.3.5, nemôže byť braný ohľad na prípadné reklamácie z dôvodov týkajúcich sa grafickej úpravy textu (najmä v takých prípadoch, kedy je pôvodný text dodaný v tzv. mŕtvych formátoch typu pdf apod.).
3.3.7	Objednávateľ je povinný dodávateľa informovať o všetkých okolnostiach, ktoré by mohli mať vplyv na uskutočnenie úhrady za vykonanú prácu. Ďalej je objednávateľ povinný dodávateľa informovať o skutočnosti, že na jeho majetok bolo vydané rozhodnutie o vyhlásení konkurzu, prípadne že vstúpil do likvidácie.
3.4	Rozsah prekladu, kalkulácie ceny diela
3.4.1	Cena za preklad sa stanoví podľa počtu normostrán (NS) cieľového textu. 1NS sa rozumie 1800 znakov vrátane medzier medzi slovami.
3.4.2	V prípade, že ide o preklad hesiel, sloganov či znakov (napr. ázijské jazyky), cena za preklad sa nestanoví podľa počtu NS, ale individuálnou dohodou podľa typu zdrojového textu.
3.4.3	Počet NS sa zaokrúhľuje na desatiny NS nahor, minimálny účtovaný rozsah objednávky je 0,5NS, pokiaľ nebude vopred dohodnuté inak.
3.4.4	Konečná cena zahŕňa preklad dodaného textu, dodržanie štýlu a úpravy podľa želania zákazníka, formálnu úpravu, vkladanie grafiky a obrázkov do výsledného textu, popis grafov a obrázkov, zaslanie objednávky e-mailom, faxom, na diskete, CD alebo v tlačenej podobe poštou. Konečná cena nezahŕňa ďalšie náklady na strane dodávateľa, napr. expresná zásielka, medzinárodná zásielka, bankové poplatky pri medzinárodných transakciách, kuriérska služba a pod.
3.4.5	Bežný časový limit pre vypracovanie prekladu je 6 NS cieľového textu za jeden pracovný deň, pričom sa nepočíta deň zadania a deň odovzdania hotového prekladu. V prípade, že objem objednávky presahuje uvedený limit alebo sa jedná o urgentnú objednávku, je dodávateľ oprávnený objednávateľovi účtovať prirážky. Rovnako je možné účtovať prirážky za prácu v sobotu, nedeľu a vo sviatok, prácu v noci a pod. O akýchkoľvek prípadných prirážkach musí dodávateľ objednávateľa informovať včas, tj. tak, aby mal možnosť zvážiť potvrdenie objednávky bez akýchkoľvek následných sankcií.
3.4.6	Dodávateľ stanovuje cenu za preklad tiež podľa obtiažnosti či odbornosti pôvodného textu. V prípade zložitých či odborných prekladov je oprávnený účtovať prirážku k základnej cene prekladu, o ktorej je povinný informovať objednávateľa v súlade s bodom 3.4.5.
3.4.7	Dodávateľ môže podľa vlastného uváženia poskytovať zľavy na prekladateľské práce, najmä v prípade dlhodobej spolupráce, rozsiahlych prekladov, atď.
3.5	Reklamácie a riešenie sporov
3.5.1	Preklad je chybný v prípade, že nebol dodaný v súlade s objednávkou, tj. predovšetkým včas alebo v zodpovedajúcej kvalite, tj. v štandardnej gramatickej, štylistickej alebo

	významovej podobe.
3.5.2	Reklamácia sa uplatňuje písomne. V reklamácií je nutné uviesť jej dôvod a popísať charakter chýb, rozsah ich výskytu, prípadne tiež návrh riešenia takejto reklamácie.
3.5.3	Pokiaľ dodávateľ uzná reklamáciu ako oprávnenú, zaistí na vlastné náklady korektúru. Objednávateľ má v prípade oprávnenej reklamácie nárok na zľavu z ceny objednávky, a to maximálne vo výške 10%.
3.5.4	Za prípadnú škodu spôsobenú chybami vo vyhotovenej objednávke objednávateľovi zodpovedá dodávateľ maximálne do výšky ceny objednávky.
3.5.5	Nároky vyplývajúce zo zodpovednosti za chyby zanikajú, ak sú uplatnené oneskorene.
3.5.6	Objednávateľ je povinný uplatniť reklamáciu a súvisiace nároky bez zbytočného meškania po tom, čo ich zistí, najneskôr však do 10 dní odo dňa prevzatia objednávky.
3.5.7	Ak sú nároky vyplývajúce zo zodpovednosti dodávateľa za chyby uplatnené oneskorene, zanikajú.
3.5.8	Pokiaľ medzi objednávateľom a dodávateľom vznikne spor o oprávnenosti reklamácie a nárokov objednávateľa, zaväzujú sa obe strany riešiť takýto spor mimosúdnou cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého prekladateľa navrhnutého dodávateľom a odsúhlaseného objednávateľom. Spravidla ide o prekladateľa zo zoznamu súdnych prekladateľov a tlmočníkov vedeného príslušným súdom, prípadne rodeného hovoriaceho, na ktorom sa strany dohodnú. S odhadom ceny takéhoto posudku musia byť obidve strany oboznámené pred jeho uskutočnením.
3.5.9	Nezávislý prekladateľ posudzuje kvalitu prekladu v porovnaní so zdrojovým textom. Objednávateľ i dodávateľ sú oprávnení odovzdať nezávislému prekladateľovi všetky relevantné informácie vzťahujúce sa k reklamácií.
3.5.10	Zálohu na zhotovenie znaleckého posudku podľa bodu 3.5.8 sú povinní uhradiť objednávateľ i dodávateľ nezávislému prekladateľovi rovnakým dielom. Konečné zúčtovanie týchto nákladov prebehne podľa miery úspešnosti jednotlivých strán v danom reklamačnom procese.
3.5.11	Výška zľavy bude stanovená na základe tohto znaleckého posudku.
3.5.12	Posudok zvoleného znalca je konečný a záväzný pre obidve strany.
3.5.13	Reklamácia a reklamačný proces nemajú odkladný účinok na splatnosť vystavenej faktúry za daný výkon, ani na iný typ platby za poskytnutú službu.

IV. Tlmočenie

4.1 Všeobecné ustanovenia

4.1.1	Dodávateľ sa zaväzuje zaistiť dohodnutú objednávku podľa dohody, a to v dohodnutom jazyku, v dohodnutej dobe a na dohodnutom mieste.
4.1.2	Objednávateľ sa objednávkou či zmluvou zaväzuje za tlmočnický výkon zaplatiť výslednú cenu podľa dohodnutých sadzieb a skutočného rozsahu.

4.1.3	Objednávateľ je povinný bezprostredne po realizácii tlmočenia potvrdiť dodávateľovi, či prebehlo riadne a včas. Ak tak neurobí, platí, že prebehlo riadne a včas.
4.1.4	Pokiaľ objednávateľ bez závažného dôvodu zruší riadne objednané tlmočenie, je povinný uhradiť storno poplatky vo výške uvedenej v článku VII. – Odstúpenie od zmluvy a náhrada škody – týchto VOP.
4.2	Práva a povinnosti
4.2.1	Objednávateľ je povinný zaslať dodávateľovi najneskôr 3 dni pred plnením tlmočnickeho výkonu program tlmočenia a podkladové materiály. Pokiaľ tak neurobí, neskoršie reklamácie týkajúce sa terminológie zvolenej tlmočnikom nebudú brané do úvahy.
4.2.2	Objednávateľ je povinný informovať dodávateľa o všetkých okolnostiach, ktoré by mohli mať vplyv na vykonanie úhrady za uskutočnenú prácu. Objednávateľ je tiež povinný informovať o tom, či bolo vydané rozhodnutie o vyhlásení konkurzu na jeho majetok, alebo či vstúpil do likvidácie.
4.2.3	Dodávateľ nenesie dôsledky za prípadné porušenie autorského práva.
4.2.4	Dodávateľ sa zaväzuje uchovať v tajnosti všetky jednania spojené s tlmočením a zaväzuje sa, že všetky materiály, ktoré mu objednávateľ predloží, bude považovať za dôverné.
4.2.5	Objednávateľ nie je oprávnený požadovať po tlmočnikovi iné práce nad dohodnutý rámec tlmočenia.
4.2.6	Objednávateľ je povinný zaistiť podmienky zodpovedajúce druhu tlmočenia vrátane technického zaistenia (kabíny, slúchadlá, mikrofóny apod.), bezchybnú počuteľnosť a dostatok priestoru pre prácu. Je tiež povinný odovzdať včas tlmočnikovi všetky písané texty, ktoré čítajú prednášajúci.
4.2.7	Tlmočník vyslaný dodávateľom musí byť vhodne upravený a oblečený podľa typu a miesta tlmočenia.
4.2.8	Právo na odmenu za celú dobu plnenia tlmočenia vzniká zhotoviteľovi i v prípade, že objednávateľ plne nevyužije dohodnutú dobu objednávky.
4.2.9	Tlmočník pracuje podľa bežných zvyklostí v profesii, svoju prácu vykonáva podľa svojho najlepšieho vedomia a svedomia.
4.2.10	Tlmočník je oprávnený odmietnuť pracovať v prostredí neprijateľnom z fyzických, psychických alebo etických dôvodov a v podmienkach nedôstojných pre výkon tlmočnickej práce.
4.3	Doprava, ubytovanie, stravovanie
4.3.1	Pracovným dňom tlmočníka sa rozumie 8 hodín. V tejto dobe je započítaná prestávka v dĺžke 30 minút, ktorá musí byť tlmočnikovi poskytnutá po štyroch hodinách tlmočenia. Všetky ostatné prestávky či prerušenia sa započítavajú do pracovnej doby.
4.3.2	Za čas tlmočníka strávený na ceste alebo inak premeškaný v súvislosti s tlmočením má dodávateľ právo účtovať rovnakú sadzbu ako pri vlastnom tlmočení.
4.3.3	Objednávateľ je povinný zaistiť dopravu tlmočníka zo zjednaného miesta do miesta tlmočenia a späť.

4.3.4	V prípade, že sa tlmočník dopravuje do miesta výkonu vlastným dopravným prostriedkom, dodávateľ vyúčtuje objednávateľovi jeho cestovné náklady v plnej výške.
4.3.5	Objednávateľ je povinný tlmočníkovi zaistiť ubytovanie v jednolôžkovej izbe s príslušenstvom. Ak by nebolo možné túto podmienku splniť, je objednávateľ povinný včas informovať dodávateľa a vyžiadať si súhlas tlmočníka s náhradným ubytovaním.
4.3.6	Objednávateľ je povinný zaistiť tlmočníkovi stravovanie podľa bežných zvyklostí a platných predpisov o náhradách za stravovanie.
4.4	Reklamácie
4.4.1	Tlmočenie je chybné v prípade, že nebolo vykonané v súlade s objednávkou, zmluvou alebo v zodpovedajúcej kvalite.
4.4.2	Reklamácia sa uplatňuje písomne. V reklamácií je nutné uviesť jej dôvod a popísať charakter chýb, prípadne môže byť doložená audio či video záznamom.
4.4.3	Ak dodávateľ uzná reklamáciu za odôvodnenú, bude objednávateľovi poskytnutá zľava z ceny objednávky až do výšky 20% podľa povahy chyby.
4.4.4	Za prípadné škody vzniknuté v súvislosti s chybami tlmočenia zodpovedá dodávateľ do výšky ceny objednávky.
4.4.5	Objednávateľ je povinný uplatniť reklamačné nároky v súlade s ustanovením bodu 4.1.3. Bezprostredným potvrdením sa v tomto prípade rozumie 48 hodín.
4.4.6	Nároky objednávateľa vyplývajúce z reklamácie a zodpovednosti za chyby zanikajú, ak sú uplatnené oneskorene – vid' bod 4.4.5.
4.4.7	Pokiaľ medzi objednávateľom a dodávateľom vznikne spor o oprávnenosti reklamácie a nárokov objednávateľa, zaväzujú sa obidve strany riešiť takýto spor mimosúdnou cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého tlmočníka navrhnutého dodávateľom a odsúhlaseného objednávateľom. Spravidla ide o tlmočníka zo zoznamu súdnych prekladateľov a tlmočníkov vedeného príslušným súdom, prípadne rodeného hovoriaceho, na ktorom sa strany dohodnú. S odhadom ceny takéhoto posudku musia byť obidve strany oboznámené pred jeho vykonaním.
4.4.8	Výška prípadnej zľavy bude stanovená na základe výsledku znaleckého posudku.
4.4.9	Zálohu na vyhotovenie znaleckého posudku sú povinní uhradiť objednávateľ i zhotoviteľ nezávislému tlmočníkovi v rovnakej výške. Konečné vyúčtovanie týchto nákladov bude vykonané podľa miery úspešnosti v reklamačnom procese.
4.4.10	Ak bude v znaleckom posudku uvedené, že reklamácia nebola oprávnená, hradí príslušné náklady na zhotovenie posudku objednávateľ.
4.4.11	Posudok zvoleného znalca je konečný a záväzný pre obidve strany.
4.4.12	Reklamácia a reklamačný proces nemajú odkladný účinok na splatnosť vystavenej faktúry za uskutočnený výkon, ani na iný typ platby za poskytnutú službu.
V.	Ceny

5.1	Ceny všetkých služieb sú zmluvné a zjednávajú sa medzi objednávateľom a dodávateľom písomne. Sú definované napríklad v ponuke služieb, cenovej kalkulácii, zmluve, ktorú objednávateľ potvrdzuje písomnou formou.
5.2	Cenník dodávateľa uvedený napríklad na jeho webových stránkach je orientačný a pri konkrétnych objednávkach dodávateľa nijako nezaväzuje.
5.3	Pokiaľ je stanovená predbežná cena objednávky či cenový odhad počtu jednotiek (normostrán, hodín), riadi sa kalkulácia ceny skutočným počtom cieľových jednotiek.
5.4	Sadzby za služby sa stanovujú predovšetkým s ohľadom na druh prekladu, jazykovú kombináciu, náročnosť a odbornosť textu či tlmočeného odboru, kvalitu zdrojového textu, požadovanú rýchlosť dodania.
5.5	V prípade súdne overených prekladov sa cena vypočítava podľa počtu normostrán hotového prekladu, zaokrúhľovanie sa vykoná na jednu celú normostranu smerom nahor.
5.6	Dodávateľ je platcom DPH, k cenám sa pripočítava DPH vo výške 19% (alebo podľa platnej legislatívy v SK).
5.7	Dodávateľ z času na čas a podľa vlastného uváženia poskytuje individuálne zľavy či iné zvýhodnenia (najmä v rámci dlhodobých rámcových zmluv, vernostnej motivácie, objednávok veľkých objemov a pod). Objedávateľ nemá právo zľavu na poskytnuté služby požadovať, pokiaľ nebola vopred písomne dohodnutá.

VI. Platobné podmienky

6.1	Dodávateľ je oprávnený vystaviť daňový doklad na základe vyhotovenia objednávky .
6.2	Splatnosť faktúr je 14 dní od dátumu vystavenia, pokiaľ nie je dohodnuté inak. Objedávateľ sa zaväzuje, že všetky faktúry budú uhradené najneskôr v deň splatnosti.
6.3	Dodávateľ je oprávnený vystaviť objednávateľovi zálohovú faktúru i pred začatím práce alebo v priebehu vykonávaných prác. Výška zálohy sa pohybuje od 50 do 100% z celkovej čiastky podľa vyhodnotenia rizika dodávateľom. Termín splatnosti takejto zálohovej faktúry je pre objednávateľa záväzný. Doučtovanie v takýchto prípadoch prebehne v súlade s bodmi 6.1 a 6.2.
6.4	Pri meškaní s úhradou zaplatí objednávateľ dodávateľovi zmluvný úrok z omeškania vo výške 0,1% z dlžnej čiastky za každý deň meškania.
6.5	Pri oneskorenej platbe je úhrada objednávateľa najskôr započítaná na úrok z omeškania, zostávajúca časť na dlh samotný.

VII. Odstúpenie od zmluvy a náhrada škody

7.1	Každá zo zmluvných strán má právo písomne odstúpiť od zmluvy v tom prípade, ak sa po uzavretí zmluvného vzťahu vyskytli na jej strane neodstrániteľné prekážky, brániace splneniu záväzku.
7.2	Odstúpenie od zmluvy je odstupujúca strana povinná oznámiť druhej strane písomne.

7.3	Pokiaľ objednávateľ odstúpi od zmluvy na preklad (či korektúru), je povinný uhradiť dodávateľovi storno poplatok vo výške 20% z ceny objednaného prekladu, na ktorom dosiaľ dodávateľ nezačal pracovať, maximálne však 1 000,- SK, ďalej potom preukázateľne vzniknuté náklady na už zhotovenú časť prekladu, prípadne i celý preklad, pokiaľ je už práca hotová.
7.4	Ak objednávateľ odstúpi od objednávky na tlmočenie 10 až 5 dní pred zahájením akcie, výška storno poplatku je stanovená na 20 % z dohodnutej ceny, 4 až 2 dni pred začiatkom akcie 50 % a 1 deň pred zahájením alebo v deň zahájenia akcie 100% z dohodnutej ceny.
7.5	Zhotoviteľ nezodpovedá objednávateľovi za škodu vzniknutú z nerealizovania uzavretej zmluvy, ak k tomu dôjde z dôvodov nepredvídateľných a neodvratiteľných udalostí, ktorým nemohol zabrániť.

VIII. Zvláštne ustanovenia

8.1	Objednávateľ sa zaväzuje, že bez výslovného súhlasu dodávateľa nebude kontaktovať prekladateľa či tlmočníka.
8.2	V prípade, že so súhlasom dodávateľa dôjde ku kontaktu objednávateľa a prekladateľa či tlmočníka, zaväzuje sa objednávateľ neprejednávať záležitosti týkajúce sa obchodných podmienok vykonávanej práce.
8.3	Objednávateľ sa zaväzuje informovať dodávateľa o každom pokuse prekladateľa či tlmočníka ho kontaktovať bez vedomia dodávateľa.
8.4	V prípade porušenia povinností uvedených v bodoch 8.1, 8.2 a 8.3 je objednávateľ povinný uhradiť dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 1660 EUR, a to za každé jednotlivé porušenie i v prípade, že objednávka nebude riadne dokončená.

IX. Záverečné ustanovenia

9.1	Právne vzťahy medzi zmluvnými stranami sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb.
9.2	Znenie týchto obchodných podmienok je pre zmluvné strany záväzná a stávajú sa neoddeliteľnou súčasťou každého zmluvného vzťahu.
9.3	Tieto Všeobecné zmluvné podmienky sú verejne prístupné v prevádzke dodávateľa a na www.mkcentrum.sk . Dodávateľ je povinný objednávateľa pri zjednávaní obchodného vzťahu upozorniť na ich existenciu, záväznosť a možnosť sa s nimi oboznámiť, nie je však povinný ich prikladať ku každej zmluve či objednávke, tak isto nie je povinný ich objednávateľovi bez výslovného vyžiadania dodať.
9.4	Tieto Všeobecné zmluvné podmienky spoločností MK jazykové centrum Slovakia, IČO 37 52 92 77 a MK jazykové centrum SK, s.r.o., IČO 36 84 60 58 so sídlom Pplk. Pljušta 26, 909 01 Skalica, a sú platné od 1.8.2007.